

# STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

## Supplementary Series No. 2 1987 *Central Cagayan Agta texts*

Roy Mayfield, comp.; Fe T. Otones, Austin Hale, series eds.

### 7. *Mandaripãñ* / Mandaripan [narrator not known] (c. 1955) 49–55



ISSN 0116-0516 ISBN 971-1059-06-1

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

#### Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/> [etc.] + access date.

7 MANDARIPĀN  
Mandaripan

1. "Mandaripān," kun na māṁānuk. 2. "Anu  
Mandaripan QT G,NP bird what  
ya m=ang=bār in teyāk?" 3. "M=angwa  
N,NP INC=SP=say ID1 ISO INC=SP:do/make  
ka ta hu=to=tug\* mu." 4. "A awe=m\* bit."  
2SN 0,NP bow=DIM=bow 2SG CJ NEG=2SG LM  
5. N=angwa=n hapa n=amadday.  
CM=SP:do/make=CM also CM=SP:make  
6. "em=āk long=an." 7. Long=an na  
go:OF:2SG=1SN shoot=OF shoot=OF G,NP  
hapa na Mandaripān ya māṁānuk.  
also G,NP Mandaripan N,NP bird  
8. N=a=sidug hapa ya Mandaripan.  
CM=PAS=sleep also N,NP Mandaripan

9. "Mandaripān, Mandaripān, em=āk  
Māndaripan Mandaripan go:OF:2SG=1SN  
i=du-dut=ān." 10. En na=n hapa  
ACF=feather=LF go:OF 3SG=CM also  
in=i=du-dut=ān.\* 11. "E yāk bit m=a=sidug,"  
CM=ACF=feather=LF go 1SN LM INC=PAS=sleep  
kun=na hā na Mandaripān.  
QT=3SG again G,NP Mandaripan

12. "Mandaripān, Mandaripān, em=āk  
Mandaripan Mandaripan go:OF:2SG=1SN  
bangāt=an." 13. "Anu kuga\* i=bār na  
butcher=OF why/what PRS ACF=say G,NP  
māṁānuk=in ay? Em=āk bangāt=an."  
bird=ID1 INJ go:OF:2SG=1SN butcher=OF

## MANDARIPAN

1. "Mandaripan,"  
said the bird.  
2. "What's talking to  
me?" 3. "Make yourself  
a little bow." 4. "All  
right, just a minute."  
5. So he did, he made  
one. 6. "Come and  
shoot me." 7. So  
Mandaripan shoots the  
bird. 8. Mandaripan  
also went to sleep.

9. "Mandaripan,  
Mandaripan, come and  
pluck me." 10. And he  
went and plucked it.  
11. "I'm going to  
sleep a while," said  
Mandaripan.

12. "Mandaripan,  
Mandaripan, come and  
butcher me." 13. "Why  
is this bird so  
insistent saying come  
and butcher me?"  
14. Mandaripan goes  
off again to butcher  
the bird. 15. "I'm

14. Kuga en na hã bangãt=an na  
PRS go:OF 3SG again butcher=OF G,NP

going to sleep a  
while," he said.

Mandaripãñ ya mãmãñuk=en.  
Mandaripan N,NP bird=ID4

15. "M=a=sidug=ãk bit," kun=na hapa.  
INC=PAS=sleep=1SN LM QT=3SG also

16. "Mandaripãñ, Mandaripãñ" kun=na hapa.  
Mandaripan Mandaripan QT=3SG also

16. "Mandaripan,  
Mandaripan," it called  
again. 17. "Why is

17. "Anu ya kuga i=bãr na mãmãñuk=in,  
why/what N,NP PRS ACF=say G,NP bird=ID1

this bird so  
insistently calling?  
He's keeping a person  
from sleeping. The  
bird is a trouble  
maker," said

m=analantãñ ta m=a=sidug. M=ang=uyoyung\*  
INC=SP:delay 0,NP INC=PAS=sleep INC=SP=molest

Mandaripan. 18. "Come  
and boil me." 19. It  
had itself shot, then  
it had itself plucked,  
and again had itself  
butchered and now  
again it wants to be  
boiled. 20. He went  
and put it on the fire  
and fell asleep again.

ya mãmãñuk," kun=na hapa na Mandaripãñ.  
N,NP bird QT=3SG also G,NP Mandaripan

18. "Em=ãk m=a=laoy=ãñ."  
go:OF:2SG=1SN INC=PAS=boil=LF

19. N=e=pa=long ã sangaw  
CM=PAS:ACF=CAS=shoot CJ later

n=e=pa=du-dut hã,  
CM=PAS:ACF=CAS=feather again

n=e=pa=bangãt hã, ã ta ayan=in  
CM=PAS:ACF=CAS=butcher again CJ 0,NP now=ID1

hapa ã pe=laoy=ãñ hã. 20. En na  
also CJ CAS:ACF=boil=LF again go:OF 3SG

hã n=e=tangkãy, kuga  
again CM=PAS:ACF=place.on.fire PRS

n=a=sidug na hã.  
CM=PAS=sleep CM again.

21. "Mandaripãñ, Mandaripãñ, em=ãk  
Mandaripan Mandaripan go:OF:2SG=1SN

21. "Mandaripan,  
Mandaripan, come and  
eat me," said the bird  
again. 22. "For sure I  
can't get a bit of  
sleep for this bird;

igup=an,"\* kun=na hã na mãmãñuk=en.  
eat=OF QT=3SG again G,NP bird=ID4

22. "Kugã awe=k m=aka=kã=sidug ta  
PRs NEG=1SG INC=APT=AB=sleep O,NP

mãmãnuk=in, kuga pa=igup hã." 23. Tentu  
bird=ID1 PRs CAS=eat.meat again 3SO

n=a=balin n=ang=igup n=a=sidug na  
CM=PAS=finish CM=SP=eat.meat CM=PAS=sleep CM

hapa. 24. "Ngor, ngor," kun=na hã ni  
also snore snore QT=3SG again G,P

Mandaripãñ m=a=kayãng.  
Mandaripan INC=PAS=lie.on.back

25. "Mandaripãñ, Mandaripãñ, em=ãk  
Mandaripan Mandaripan go:OF:2SG=1SN

i=attay," kuga kun=na hã na mãmãnuk=in.  
ACF=feces PRs QT=3SG again G,NP bird=ID1

26. "Kurug mantu lã ta m=ang=uyoyung ya  
true CNF LM O,NP INC=SP=molest N,NP

mãmãnuk=in, ã sangaw=en na pe=attay."  
bird=ID1 CJ later=ID4 CM CAS:ACF=feces

27. Kuga en na hã n=e=attay, en  
PRs go:OF 3SG again CM=PAS:ACF=feces go:OF

na ay m=ag=idda m=a=kayãng.  
3SG INJ INC=GN=lie.down INC=PAS=lie.on.back.

28. "Mandaripãñ, Mandaripãñ," kuga kun=na  
Mandaripan Mandaripan PRs QT=3SG

hã na mãmãnuk=en. 29. "Em=ãk  
again G,NP bird=ID4 go:OF:2SG=1SN

akup=an, em=ãk i=kwa, i=ãlung  
pick.up=OF go:OF:2SG=1SN ACF=thing ACF:collect

m=ãk ta pinggãñ=ina." 30. "Anu kuga  
2SG=1SN O,NP plate=ID2 why/what PRs

m=ang=uyoyung ya mãmãnuk=in ay?" 31. Kuga  
INC=SP=molest N,NP bird=ID1 INJ PRs

it insists on having  
itself eaten."

23. When he had  
finished eating the  
meat he fell asleep  
again. 24. "Snore,  
snore," went  
Mandaripan, stretched  
out on his back.

25. "Mandaripan,  
Mandaripan, go and  
defecate me," insisted  
the bird again.

26. "It's a fact this  
bird is a  
troublemaker! It  
already wants to be  
defecated now."

27. Off again he went  
to defecate it; then  
he went and lay down  
stretched out on his  
back.

28. "Mandaripan,  
Mandaripan," insisted  
the bird again.

29. "Come and scoop me  
up, come and put  
me--gather me into the  
plate there by you."

30. "Why does this  
bird insist on being a  
troublemaker?" 31. Off  
he went again and  
scooped it up, he went  
again and put it in,  
and he fell off to  
sleep again stretched

en na=n hã in=akup, en na=n  
go:OF 3SG=CM again CM=pick.up go:OF 3SG=CM

hã ay n=e=itun, kuga n=a=sidug na  
again INJ CM=PAS:ACF=put PRS CM=PAS=sleep CM

hã m=a=kayãng.  
again INC=PAS:lie.on.back

32. "Mandaripãn, Mandaripãn, em=ãk  
Mandaripan Mandaripan go:OF:2SG=1SN  
ukad=ãn." 33. Kuga en na in=ukad=ãn.  
open=LF PRS go:OF 3SG CM=open=LF

34. Itãn na ya pirãk, ad=ãddu na pirãk,  
see:OF 3SG N,NP money AG=many G,NP money

pãke ad=ãddu na pirãk.\* 35. "Ay, e yãk  
INT AG=money G,NP money INJ go 1SN

m=ag=pasyãr ta anãk na ãri."  
INC=GN=visit O,NP child G,NP king

36. N=ag=bar=barawãsi, n=ag=pãn=pãntalon,  
CM=GN=CN=shirt CM=GN=CN=trousers

n=ag=tad=taddung. 37. Ittã=n ten.  
CM=GN=CN=hat EXT=CM O,D4

38. "Anu ittã ka\* Mandaripãn" kun=na  
why/what EXT 2SN Mandaripan QT=3SG

hapa na ãri, "hãd e=yãm?" 39. "E yãk  
also G,NP king where go=LF:2SG go 1SN

m=ag=pasyãr, Ama." 40. "Um=unek\* ka mantu  
INC=GN=visit Father NU=climb 2SN CNF

Mandaripãn" 41. Um=unek na hapa.  
Mandaripan NU=climb CM also

42. "Am i=kãyãt mu atawãn,  
if ACF=AB:love 2SG spouse:LF

Mandaripãn ya anãk k=in, m=ang=alãp ka  
Mandaripan N,NP child 1SG-ID1 INC=SP=get 2SN

out on his back.

32. "Mandaripan, Mandaripan, come and  
open me up." 33. Off he went and opened it  
up. 34. He saw money, a real whole lot of  
money! 35. "Hey, I'm going to see the  
king's daughter." 36. He put on a good  
shirt, he pulled on a nice pair of trousers,  
and he donned a good hat. 37. He arrived.

38. "Hey, you're here, Mandaripan,"  
said the king; "where are you going?" 39. "I  
came to visit, Father. 40. "Come on up then,  
Mandaripan." 41. And he went up.

42. "If you want to marry my daughter,  
Mandaripan, you get one hundred pigs, two  
hundred water buffalos, and one

ta ma=gatut na bāhuy,\* dwā=gatut na  
O,NP ST=hundred G,NP pig two=hundred G,NP

ānwāng, ikid na ma=gatut na bāka.  
water.buffalo and G,NP ST=hundred G,NP cow

43. "On, on mantu, e yāk na mantu, Ama,"  
yes yes CNF go LSN CM CNF Father

kun=na hapa. 44. "Anu panaw uray k=in  
QT=3SG also what suppose opinion LSG=ID1

ay? Hād ya p=ang=alap=ān k=in ta bāka  
INJ where N,NP NU=SP=get=LF LSG=ID1 O,NP cow

ikid na ānwāng?"  
and G,NP water.buffalo

45. \*"Anu ya apag=am, Mandaripān?"\*  
what N,NP search=LF:2SG Mandaripan

46. "Ay, ānwāng minā ikid na bāka ikid  
INJ water.buffalo IRR and G,NP cow and  
na bāhuy, atawān ku ya anāk na āri."  
G,NP pig spouse:LF LSG N,NP child G,NP king

47. M=ag=lip=lipay ya Mandaripān  
INC=GN=CN=look.around N,NP Mandaripan

itān na ya ānwāng ikid na bāhuy,  
see:OF 3SG N,NP water.buffalo and G,NP pig

ikid na bāka. 48. "E yāk na, te ittā=n  
and G,NP cow go LSN CM because EXT=CM

ya ānwāng ikid na bāhuy ikid na  
N,NP water.buffalo and G,NP pig and G,NP

bāka. 49. Kuga ittā=n ten.  
cow PRS EXT=CM O,D4

50. "Anu ittā ka=n, Mandaripān?"  
why/what EXT 2SN=CM Mandaripan

51. Ay, n=ag=atawa kid hapa.  
INJ CM=GN=spouse 3PLN also

hundred cows."

43. "Okay, all right then, I'll be going then, Father," he replied. 44. "What do you suppose I should do? Where will I get the cows and water buffalos?"

45. "What are you looking for, Mandaripan?" 46. "Oh, water buffalos, hopefully, and cows and pigs, because I'm marrying the king's daughter.

47. Mandaripan looked around; he saw the water buffalos, and the pigs and the cows.

48. "I'm going now because I've got the water buffalos, and pigs and cows.

49. Persistent, he arrived again.

50. "Hey, you back already, Mandaripan?" 51. So they were married.

## Ethnographic and Linguistic Notes on MANDARIPAN

3. hutotug 'small bow'. A rare type of reduplication found in Agta may be symbolized as follows: -VLLC(v)-, meaning an infix consisting of the first vowel in the stem lowered (i to e, u to o), and the consonant immediately following this vowel. The meaning is diminutive, and its occurrence is limited to a very few stems. Examples: hutug 'bow' > hut=ot=ug 'small bow'; ulag 'snake' > ul=ol=ag 'insect'; gilat 'barbed arrow' > gil=el=at 'small barbed arrow'.

4. awem bit 'negative-you briefly', an idiomatic expression meaning 'wait a minute'. It implies that the speaker will be available very shortly or soon do what he is expected to do.

10. inidu-dutǎn 'plucked'. The root is du-dut 'feathers or body hair'. This is the only example ever heard by the author where the affixes in- and i- occur simultaneously on the same stem. Normally, if incomplete action, it is idu-dutǎn as in 9; completed action would be nedu-dutǎn. If incomplete action is du-dutǎn, then completed action would be dinu-dutǎn.

13. kuga, indicating intensity or persistence, occurs frequently in this text and is very difficult to translate. The free translation represents the writer's own peculiar attempt to convey the English idiom as he understands its usage.

17. manguyoyung 'molest'. Its stem is a diminutivized form of uyung 'crazy' and it has a wide variety of meanings. It can refer to teasing in a friendly social context, doing something foolish either intentionally or in ignorance, sexual molesting, fraud, or making trouble in general.

21. igupan 'eat meat'. The generic term for eating is kanan.

34. This point marks the climax of the narrative, and sentence 51 the denouement. The whole narrative reflects the typical Agta attitude toward circumstances in which they are defrauded or victimized. As a hunter-gatherer society now required to adapt to a more complex economic world involving employment, marketing, bartering, and purchasing, their lack of experience and education leaves them vulnerable to abuse from their more sophisticated neighbors. While this abuse is condemned, they allow themselves to be subjected to it in anticipation of eventual reward or pity.

38. Anu ittā ka 'Why/what there-is you?' is a typical Agta greeting to a visitor.

40. umunek 'climb'. All Central Cagayan Agta houses are built up off the ground in a fashion typical throughout their rural Philippine areas. Invitations to enter the house are always in terms of climbing in and sitting rather than entering.

42. mangalāp ka ta magatut na bāhuy 'you get one hundred pigs' is a reference to the bride price normally required in marriage alliances. (See note 1 on boda in "The Day of the wedding," text 1.)

45. Anu ya apagam, Mandaripān? 'What are you looking for, Mandaripan?' No speaker is identified here, but presumably it is the bird or some being associated with the bird who has power to produce the animals required.